Porównanie tłumaczeń Ezechiela 31:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Asyria* – cedr na Libanie,** o pięknych konarach, z cieniem (niczym) leśny,*** o wielkiej wysokości, pośród obłoków**** ze swoim wierzchołkiem.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niegdyś taka była Asyria, ten cedr na Libanie, rozłożysty konarami, rzucający głęboki cień, potężny wysokością i z wierzchołkiem sięgającym obłoków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto Assur *był* jak cedr na Libanie, o pięknych gałęziach i szeroko rzucającym cieniu, o wysokim wzroście, a jego wierzchołek był wśród gęstych gałęzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Assur był jako cedr na Libanie, pięknych gałęzi i szeroko cień podawający i wysokiego wzrostu, a między gęstwiną gałęzi był wierzch jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto Assur jako cedr na Libanie, piękny w gałęzi i oganisty, i wysokiego wzrostu, a między gęstym gałęziem podniósł się wierzch jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto cyprys jak cedr na Libanie o pięknych konarach i cień rzucających gałęziach, wyrósł wysoko i między chmurami był jego wierzchołek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto przyrównam cię do cedru na Libanie o pięknych konarach, w cienistej gęstwinie, wyrosłego wysoko, z wierzchołkiem w obłokach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Asyria, cedr na Libanie, o pięknych gałęziach, o konarach dających cień i wysokim wzroście. Jego wierzchołek był między chmurami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do drzewa, do cedru na Libanie. Ma on piękne gałęzie i rzucające cień konary. Wyrósł wysoko i swoim wierzchołkiem sięga chmur.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto do cedru na Libanie, pięknego, rozłożystego, o cienistych, gęstych konarach i wysokim wzroście. Jego wierzchołek sięgał między chmury.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось ассур кипарис в Лівані і гарний віттям і високий величністю, до середини хмар була його влада.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto wysmukły cedr, cedr na Libanie, o pięknych gałęziach, cienistej gęstwinie i wybujałym wzroście, takim, że jego puszyste igliwie sięgało między chmury.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto Asyryjczyk, cedr na Libanie, o pięknych konarach i cienistej gęstwinie oraz o wysokim wzroście, tak iż jego wierzchołek był wśród obłoków.

---

1) Asyria, אַשּׁוּר (’aszur), por. G, Ασσουρ : em. na: (1) wg BHK: przyrównam, hbr. אַשְּׁוָךְ (’aszwecha); (2) wg BHS: cyprys lub rodzaj cedru (por. <x>290 60:13</x>), hbr. תְּאַשּׁוּר , inne możliwości: <x>330 31:3</x>L.

2) <x>70 9:15</x>; <x>110 4:33</x>; <x>110 5:6</x>; <x>120 14:9</x>; <x>150 3:7</x>; <x>230 29:5</x>; <x>230 92:13</x>; <x>230 104:16</x>

3) z cieniem (niczym) leśny : brak w G.

4) pośród obłoków, עָבוֹת (‘awot) za BHS G; wg MT: sploty liści, עֲבֹתִים (‘awotim).